

КОНЦЕПТЫ ЭМОЦИЙ В ИСПАНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Турамуратова Ирода Илхомбаевна,

доктор философии по филологическим наукам (PhD) УзГУМЯ,

Мухамедова Мукаддасхон Рустамовна

студентка первого курса магистратуры по направлению:

лингвистика: испанский язык, УзГУМЯ,

Аннотация: В современном научном пространстве вопросы концептуальной области языка в рамках лингвистических и филологических познаний, лингвокультурологии и когнитивной лингвистики становятся всё более интересными для анализа, направленного на обогащение спектра детального изучения того или иного языка.

Релевантность выбранной темы определяется недостаточным количеством исследований в области языковедения в рамках эмоциональной картины испанского и русского языков и необходимостью выявления возможных сходств в языковых конструкциях эмоционального характера.

Ключевые понятия: концепт, языковедение, лингвистические и филологические познания, лингвокультурология, когнитивная лингвистика, эмоциональная картина, эмотив, общие единицы, качественная и количественная методология, наблюдение, сравнение, сопоставление, художественная литература, поэзия, фразеологические обороты, языковые концепты, эквиваленты, энциклопедия

Объектом данного исследования является язык в его эмоциональной трактовке. Предметом научного исследования является изучение языка с точки зрения его эмоциональных компонентов.

Проблематикой в процессе осуществления исследовательских работ является невозможность рассматривать язык научных текстов, которые не содержат и не могут содержать эмоциональную окраску.

В данной статье мы определим концепции эмоций с использованием качественной и количественной методологий, путём наблюдения, сравнения



и сопоставления категорий эмоций в представленных для исследовательских работ языках и изучения когнитивной системы исследуемых языков.

Известно, что испанский язык, так же, как и русский, считается наиболее эмоционально структурированным благодаря присутствию фразеологических оборотов и языковых концептов, указывающих на наличие или отсутствие той или иной эмоции. Существуют энциклопедии фразеологизмов в двух изучаемых языках.

Кроме того, испанская речь в момент передачи эмоционального сообщения сопровождается мимикой, жестами и языком тела, что также является отличительной особенностью языка и лингвистико-психологическим феноменом, поддерживающим процесс обмена информацией благодаря использованию невербальной системы языка.

На основании исследуемых единиц были выявлены эквиваленты и сходства в рассматриваемых языках. Например: "el otoño de mi alma", что является аналогом словосочетания "осень моей души", используемого для выражения состояния грусти.

И таких эквивалентов в языках существует огромное количество. Например: выражение "*Jesús mío!*", имеющее идентичную формулировку "Боже мой!" в русском языке, которое используется для обозначения состояния удивления по отношению к непредвиденной и неожиданной ситуации.

Одно из последующих сходств обуславливается наличием междометий в двух языках, используемых как эмотивные средства передачи информации. С помощью данных составляющих языка можно передать состояние грусти, сожаления, страха, боли, шока, беспокойства или, наоборот, благоприятное и предрасположенное состояние духа.

Проанализировав психолингвистические и межкультурные концепции языка и рассмотрев эмоциональную картину лингвистического мира, мы могли наблюдать сходства лексикологического аспекта и человеческий



феномен, социальный фактор языка. Именно народ и человек, как индивид, создают язык и элементы коммуникации.

Эмоции и язык являются взаимосвязанными частичками. Речь сопровождается определённым рядом эмотивов. Эмоции в свою очередь являются средством, через которое реализуется транспортировка информации. Почти каждая аффирмация в языке носит эмоциональный инструмент, который отражается в общем значении передаваемой информации. Согласно эмоциональной передаче, где используются знаки препинания в повествовательных, вопросительных и восклицательных предложениях, речь может быть воспринята нейтрально, положительно и отрицательно, при этом можно не изменять состав и порядок частей речи, участвующих в предложении.

Например:

Hoym no tenemos clase. (Una afirmación neutral)

Сегодня у нас не будет урока. (Нейтральная аффирмация)

Hoym no tenemos clase. (¡Qué pena!)

Сегодня у нас не будет урока. (Как жаль!)

¿Hoym no tenemos clase? (Un acto de sorprendencia)

Сегодня у нас не будет урока? (Акт удивления)

¡Hoym no tenemos clase! (¡Qué bueno! Podemos descansar un poco)

Сегодня у нас не будет урока! (Как же хорошо! Мы сможем немного отдохнуть). Ещё одним интересным фактом является употребление фразеологических оборотов и других лингвистических техник, как, к примеру, следующие тропы: гипербола, метонимия и ирония в двух исследуемых языках.

Кроме этого, с древних времён народ использовал сказания, былины, пословицы, поговорки и частушки, в которых и были применены эти художественные приёмы для того, чтобы передать эмоциональное состояние.



С точки зрения психолингвистического фактора хорошо известно то, что способность передавать свои эмоции появляется у человека раньше способности говорить. Дети выражают свою предрасположенность или отвержение по отношению ко всему, что с ними происходит в первые годы жизни, при этом их эмоции пока не трансформируются в речь и могут быть видны лишь физиологически. Со временем и с эволюцией, развитием языковых навыков эмоции постепенно внедряются в речь. И это появление эмоций в речи уже становится естественным и несомненно важным процессом.

Одним из наиболее распространённых источников материала эмоциональных концепций языка является поэзия. В поэтических образах эмоции могут передаваться через каждое слово, каждый языковой элемент. Наибольшее количество эмотивов сосредоточено в драматическом жанре литературы и в направлениях поэтического искусства: мелодрамах, трагедиях, комедиях, трагикомедиях, водевилях, драмах, стихотворениях и поэмах.

Слово "душа" или "alma" на испанском языке является одним из наиболее употребляемых слов для передачи эмоционального состояния в двух рассматриваемых языках.

Примеры использования концепта "душа" в стихотворениях испанских и русских классиков:

Eso es todo. A lo lejos alguien canta. A lo lejos.

Mi alma no se contenta con haberla perdido...

Pablo Neruda "Poema 20"

В душе моей, как в океане,

Надежд разбитых груз лежит...

Михаил Юрьевич Лермонтов "Нет, я не Байрон, я другой"

В приведённых примерах авторы использовали слово "душа" для того, чтобы передать чувства некой грусти и томления души. Но концепт "душа" так же



был употреблён в двух языках в качестве элемента передачи радостного состояния духа.

Рассмотрим следующие примеры поэтов современности, которые используют выражение "танцует душа" ("baila mi alma" - эквивалент в испанском языке) для выражения эмоции счастья и искренней беззаботности

Y baila mi alma

en los parques y avenidas,

en los trinos de silencio...

Isabel (Loma Fresquita) "Baila mi alma"

Танцует душа, танцует,

Вздыхает паря так легко...

Светлана Доля "Танцует душа, танцует"

Список литературы:

1. Андреев А. Стих на один выдох: хайку как моностих. [Электронный ресурс], 2001. Режим доступа: www.haiku.ru/frog/1-line.htm (дата обращения: 28.02.2022).
2. Турамуратова, И.И. (2022). Эмоционально-образная специфика поэтического дискурса. European science, 1 (63), 48-49.
3. Neruda, Pablo, (1904-1973). Poema 20 Publicación: Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2015. CDU: 821.134.2(83)-1"19"
4. Лермонтов М.Ю. (1814—1841) "Нет, я не Байрон, я другой..."
См. Стихотворения 1832. Дата создания: 1832, опубл.: 1845.
Впервые - в журнале «Библиотека для чтения», 1845, т. LXVIII, № 1, отд. I, с. 12
5. Isabel (Loma Fresquita) (2017). Baila mi alma. Mundopoesía. 8 de agosto de 2017.
6. Реформатский А.А. Лингвистика и поэтика / А.А. Реформатский. М.: Наука, 1987. 263 с.

